

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 3 juni 1971.

Commission siégeant sections réunies

Séance du 3 juin 1971. *Commission*

---

AANWEZIG : De heer [redacted] voorzitter-Président  
 PRESENTS : De heer [redacted] Ondervoorzitter  
 Monsieur [redacted] Vice-Président

Nederlandse afdeling : De heer [redacted] vast lid

De heren [redacted] plaats-  
 vervangende leden

Section française : Messieurs [redacted]  
 membres effectifs

Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : De heer [redacted], Inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted], Inspecteur général ff.

Nr. 3119

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek van 24 juli en 21 september 1970, waarbij de Minister van Sociale Voorzorg, op vraag van het R.I.Z.I.V., de V.C.T. raadpleegt in verband met devraag of de centrale diensten uitsluitend de taal van het gebied dienen te gebruiken voor de dienstorders en onder-richtingen aan het personeel alsook voor de formulieren en druksels, die bestemd zijn voor de gewestelijke diensten van het R.I.Z.I.V. ;

Vu les requêtes des 24 juillet et 21 septembre 1970 par laquelle le Ministre de la Prévoyance Sociale, à la demande de l'I.N.A.M.I., consulte la C.P.C.L. concernant la question de savoir si les services centraux doivent se servir exclusivement de la langue de la région pour les ordres de service et les instructions au personnel ainsi que les formulaires et imprimés destinés aux services régionaux, de l'I.N.A.M.I. ;

./.

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (S.W.T.) ;

Overwegende dat volgens de bij het R.I.Z.I.V. ingewonnen inlichtingen, de in het verzoek bedoelde formulieren en druksels niet bestemd zijn voor het publiek, maar alleen voor het personeel van de betrokken gewestelijke diensten ;

Overwegende, dienvolgens, dat zij, in casu, dienen gelijkgesteld te worden met de dienstnota's en onderrichtingen ;

Overwegende dat krachtens artikel 39, § 2 van de S.W.T., de centrale diensten, in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten van het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, gebruik maken van de taal van het gebied ; en dat zij het Nederlands gebruiken in hun betrekkingen met de in de randgemeenten gevestigde diensten ;

Overwegende dat de onderrichtingen aan het personeel evenals de formulieren en druksels voor de binnendienst, wanneer zij uitgaan van de centrale diensten en aan de eentalige diensten of aan het personeel van een bepaalde taalrol gericht worden, eentalig zijn (cfr. advies nr. 1235 dd. 24 juni 1965 in verband met de betekenis van de woorden "in het Nederlands en in het Frans" ; advies nr. 1825 dd. 29 februari 1968 ) ;

Overwegende dat het stelsel dat van toepassing is voor de dienstorders, de onderrichtingen aan het personeel, de formulieren en druksels bestemd voor de gewestelijke diensten van het R.I.Z.I.V. dus zal afhangen van het stelsel van de binnendiensten van iedere betrokken gewestelijke dienst, zoals het bepaald is bij de artikelen 33 tot 36 van de S.W.T. ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Considérant que d'après les renseignements recueillis auprès de l'I.N.A.M.I., les formulaires et imprimés visés dans la requête ne sont pas destinés au public, mais uniquement au personnel des services régionaux, en cause ;

Considérant dès lors qu'il faut, dans le cas présent, les assimiler aux notes de service et instructions ;

Considérant qu'en vertu de l'article 39, §2 des L.L.C., dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande, les services centraux utilisent la langue de la région ; qu'ils utilisent la langue néerlandaise dans leurs rapports avec les services établis dans les communes périphériques ;

Considérant que les instructions au personnel ainsi que les formulaires et imprimés destinés aux services intérieurs, lorsqu'ils émanent des services centraux et sont adressés aux services unilingues ou au personnel d'un rôle linguistique déterminé sont unilingues (cfr. avis n°1235 du 24 juin 1965 concernant le sens des mots "en français et en néerlandais" ; avis n°1825 du 29 février 1968) ;

Considérant que le régime applicable pour les ordres de service, les instructions au personnel, les formulaires et imprimés destinés aux services régionaux de l'I.N.A.M.I. dépendra donc du régime des services intérieurs de chacun des services régionaux concernés, tel qu'il est déterminé par les articles 33 à 36 des L.L.C. ;

Overwegende dat de leden van de Franse afdeling niet eens zijn met het hiervoren uiteengezette standpunt; dat volgens hen, aangezien artikel 33, § 2 niet het woord "uitsluitend" gebruikt, het hoofdbestuur om redenen van praktische en functionele aard, zeer goed gebruik kan maken van tweetalige bescheiden;

Om deze redenen, beslist volgens advies uit te brengen, dat wordt goedgekeurd met vier stemmen van de Nederlandse en drie stemmen van de Franse afdeling, tegen twee stemmen van de Franse afdeling;

#### Artikel 1er

1) Voor de diensten bedoeld in artikel 33; aangezien de samenstelling van de gewestelijke dienst homogeen is, dient men de taal van het gebied te gebruiken;

2) Voor de diensten bedoeld bij artikel 34, § 1, a): aangezien de gewestelijke dienst bevatte is voor gemeenten van éénzelfde gebied, waaronder enkele met een bijzondere regeling, dient men de taal van het gebied te gebruiken, aangezien het personeel deze taal dient te kennen (krachtens artikel 33, § 1);

3) Voor de diensten bedoeld bij artikel 34, § 1, b): aangezien het RIZEV geen gewestelijke diensten heeft, waarvan de verklaring uitsluitend gemeenten van het Duitse taalgebied bestrijkt, is de vraag dan ook zonder voorwerp;

4) Voor de diensten bedoeld bij artikel 34, § 2: het stelsel van de diensten bedoeld bij artikel 35, § 1, is van toepassing;

5) Voor de diensten bedoeld bij artikel 35, § 1: het stelsel van de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad is van toepassing; dienvolgens dienen de dienstorders, de druksels enz... die voor gans het personeel van deze diensten bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans gesteld

Considérant que les membres de la section française n'adoptent pas la manière de voir exposée ci-avant; que selon eux, l'article 33, § 2 n'employant pas le mot "exclusivement", il est parfaitement loisible à l'administration centrale de recourir pour des motifs pratiques et fonctionnels à des documents bilingues;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant qui est adopté par quatre voix de la section néerlandaise et trois voix de la section française, contre deux voix de la section française;

#### Article 1er

1) Pour les services visés à l'article 33: la composition du service régional étant homogène, on utilisera la langue de la région;

2) Pour les services visés à l'article 34, § 1er a): le service régional comprenant des communes d'une même région mais dont certaines sont dotées d'un régime spécial, il y a lieu de recourir à la langue de la région puisque le personnel doit connaître cette langue (en vertu de l'article 33, § 1er);

3) Pour les services visés à l'article 34, § 1er b): l'I.N.A.M.I. n'ayant pas de services régionaux dont le ressort s'étend exclusivement à des communes de la région de langue allemande, la question est de ce fait sans objet;

4) Pour les services visés à l'article 34, § 2: le régime applicable est celui des services visés à l'article 35, § 1er;

5) Pour les services visés à l'article 35, § 1er: le régime applicable est celui des services locaux de Bruxelles-Capitale; par conséquent les ordres de service, les imprimés etc. destinés à tout le personnel de ces services doivent être établis en français et en néerlandais, tant en vertu

te zijn, zowel krachtens artikel 17, § 2 als krachtens artikel 21, dat bepaalt dat personeel van beide taalgroepen dient aangeworven te worden ;

de l'article 17, §2 que de l'article 21 qui prévoit le recrutement du personnel dans les deux groupes linguistiques;

6) Voor de diensten bedoeld bij artikel 35, § 2 : in beginsel dienen bedoelde bescheiden in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn, aangezien dit artikel bepaalt dat het stelsel van de uitvoeringsdiensten van toepassing is ;

6) Pour les services visés à l'article 35, §2: en principe les documents en question doivent être établis en français et en néerlandais puisque cet article prévoit le recours au régime des services d'exécution;

7) Voor de diensten bedoeld bij artikel 36, § 1 : aangezien het personeel bedoeld bij artikel 36, § 1, krachtens artikel 38, § 2, de taal van het gebied dient te kennen waar in de zetel van de dienst gevestigd is, dienen bedoelde bescheiden in deze taal gesteld te worden.

7) Pour les services visés à l'article 36, §1er: en vertu de l'article 38, §2, le personnel des services visés à l'article 36, §1er, étant tenu de connaître la langue de la région dans laquelle est situé le siège du service, les documents en question doivent être établis dans cette langue.

Artikel 2.- In de gevallen bedoeld sub 4°, 5° en 6° van artikel 1, dienen de onderrichtingen aan het personeel, evenals de formulieren en druksels voor de binnendienst, die aan eentalige diensten of aan personeel van een bepaalde taalrol of taalgroep gericht worden, eentalig te zijn.

Article 2. - Dans les cas visés, sub. 4°, 5° et 6°, de l'article 1er, les instructions au personnel ainsi que les formulaires et imprimés destinés aux services intérieurs, adressés à des services unilingues ou à du personnel d'un rôle ou groupe linguistique déterminé sont unilingues.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de minister van Sociale Voorzorg.

Article 3. - Copie du présent avis sera notifiée au Ministre de la Prévoyance Sociale.

Gedaan te Brussel, 3 juni 1971.

Fait à Bruxelles, le 3 juin 1971.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

